

Chambre des Représentants

SESSION 1956-1957.

PROJET DE LOI

modifiant la loi du 21 mai 1955, relative à la
pension de retraite et de survie des ouvriers.

PROJET

TRANSMIS PAR LE SÉNAT (1).

Article premier.

L'article 2, § 1^{er}, alinéa 1^{er} de la loi du 21 mai 1955, relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers, est remplacé par les dispositions suivantes :

« Art. 2. — § 1^{er}. Sous réserve des dispositions de l'article 3, la pension de retraite est calculée tant en fonction de la carrière du travailleur que des rémunérations brutes qu'il a proméritées au cours de celle-ci et qui sont inscrites à un compte individuel. »

Art. 2.

L'alinéa 3 du § 1^{er} de l'article 2 de la même loi est abrogé.

Art. 3.

L'alinéa 4 de l'article 2, § 1^{er}, de la même loi est abrogé.

Art. 4.

L'article 2 de la même loi est complété par un paragraphe 3, ainsi conçu :

« § 3. Pour le calcul de la pension de retraite, de la pension de survie et de l'indemnité d'adaptation, la rému-

(1) Voir :

Documents du Sénat :

93 (1956-1957) : Projet de loi + annexe.
250 (1956-1957) : Rapport.
256, 282, 292, 293, 298 et 299 (1956-1957) : Amendements.
305 (1956-1957) : Rapport complémentaire.

Annales du Sénat :

4 et 6 juin 1957.

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1956-1957.

WETSONTWERP

tot wijziging van de wet van 21 mei 1955
betreffende het rust- en overlevingspensioen voor
arbeiders.

ONTWERP

DOOR DE SENAAT OVERGEZONDEN (1).

Eerste artikel.

Artikel 2, § 1, lid 1, van de wet van 21 mei 1955, betreffende het rust- en overlevingspensioen voor arbeiders, wordt vervangen als volgt :

« Art 2. — § 1. Onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 3, wordt het rustpensioen berekend zowel in functie van de loopbaan van de arbeider als van de bruto-lonen die hij in de loop daarvan verdiend heeft en die op een individuele rekening zijn gebracht. »

Art. 2.

Het derde lid van § 1 van artikel 2 van dezelfde wet wordt opgeheven.

Art. 3.

Lid 4 van artikel 2, § 1, van dezelfde wet wordt opgeheven.

Art. 4.

Artikel 2 van dezelfde wet wordt aangevuld met een paragraaf 3, luidende :

« § 3. Voor de berekening van het rustpensioen, het overlevingspensioen en de aanpassingsvergoeding wordt het

(1) Zie :

Stukken van de Senaat :

93 (1956-1957) : Wetsontwerp + bijlage.
250 (1956-1957) : Verslag.
256, 282, 292, 293, 298 en 299 (1956-1957) : Amendementen.
305 (1956-1957) : Aanvullend verslag.

Handelingen van de Senaat :

4 en 6 juni 1957.

nération afférente à l'année au cours de laquelle ces prestations prennent cours, n'est pas prise en considération. »

Art. 5.

L'article 3, premier alinéa, de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 3. — Pour le calcul de la pension de retraite, la rémunération d'un travailleur correspondant à des années antérieures à l'entrée en vigueur de la présente loi, est fixée, pour chacune des années d'occupation, à 37.333 francs s'il s'agit d'un homme marié se trouvant dans les conditions fixées à l'article 8, § 1^{er}, alinéa 4, b), et à 31.166 francs s'il s'agit d'un autre bénéficiaire. Ces taux se substituent l'un à l'autre lorsque le bénéficiaire change de catégorie. »

Art. 6.

L'article 5 de la même loi est remplacé par les dispositions suivantes :

« Art. 5. — Chaque paiement de pension hormis les cas prévus à l'article 5bis est censé comporter l'avance des arrérages de toute rente constituée par des versements obligatoires effectués à la Caisse générale d'Épargne et de Retraite, en application des lois coordonnées relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré :

» 1^o pour les bénéficiaires d'une pension de retraite, jusqu'à concurrence du montant de la rente théorique de vieillesse correspondant à leur année de naissance, telle qu'elle figure à un barème fixé par le Roi.

» En cas d'application de l'article 8, § 1^{er}, alinéa 2, la rente théorique à prendre en considération est déterminée en affectant le montant de la rente théorique afférente à l'année de naissance du demandeur, du coefficient de réduction fixé par le Roi.

» 2^o pour les bénéficiaires d'une pension de survie, jusqu'à concurrence du taux de la rente théorique de veuve, fixé uniformément à 300 francs.

» Jusqu'à concurrence du montant de cette avance, la Caisse nationale des pensions de retraite et de survie est subrogée dans les droits des titulaires des rentes citées aux 1^o et 2^o ci-dessus vis-à-vis de la Caisse générale d'Épargne et de Retraite. »

Art. 7.

Il est inséré dans la même loi un article 5bis, libellé comme suit :

« Art. 5bis. — § 1^{er}. — Le travailleur qui a atteint l'âge de la pension et qui a cotisé en vue de celle-ci mais qui ne satisfait pas ou qui ne satisfait plus aux conditions prévues à l'article 4, obtient inconditionnellement, s'il en fait la demande, la liquidation d'une pension correspondant à une rente théorique de vieillesse, calculée suivant un barème fixé par le Roi et sur base d'une partie des cotisations, correspondant à la part personnelle effectivement versée en application de la présente loi.

§ 2. — Dans les mêmes conditions, la veuve d'un travailleur, qui a cotisé en vue de sa pension, obtient inconditionnellement au plus tôt à l'âge de 45 ans, si elle ne satisfait pas aux conditions prévues à l'article 4 ou à l'article 13, § 2, et si elle en fait la demande, la liquidation d'une rente-pension d'un montant égal à 40 % de la pension correspondant à la rente théorique de vieillesse qu'aurait obtenue son mari à l'âge de 65 ans en application des dispositions

loon voor het jaar tijdens hetwelk die uitkeringen ingaan, niet in aanmerking genomen. »

Art. 5.

Artikel 3, eerste lid, van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

« Art. 3. — Voor de berekening van het rustpensioen wordt het loon van een arbeider voor de jaren die aan de inwerkingtreding van deze wet voorafgaan, voor elk jaar tewerkstelling, bepaald op 37.333 frank indien het een gehuwd man betreft die aan de bij artikel 8, § 1, lid 4, b), gestelde voorwaarden voldoet, en op 31.166 frank voor een andere gerechtigde. Het ene bedrag wordt door het andere vervangen wanneer de gerechtigde van categorie verandert. »

Art. 6.

Artikel 5 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

« Art. 5. — Elke pensioen uitkering wordt geacht, behalve in de onder artikel 5bis bedoelde gevallen, het voorschot te omvatten van de achterstallen van elke rente, gevormd door verplichte storting bij de Algemene Spaar- en Lijfrentekas ter toepassing van de samengeordende wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood :

» 1^o voor de gerechtigden op een rustpensioen, ten belope van het bedrag van de met hun geboortjaar overeenstemmende theoretische ouderdomsrente, zoals zij in een door de Koning vastgestelde schaal voorkomt.

» In geval van toepassing van artikel 8, § 1, lid 2, wordt de in aanmerking te nemen theoretische rente bepaald door op het theoretische rentebedrag dat met het geboortjaar van de aanvrager overeenstemt, de door de Koning bepaalde verminderingscoëfficiënt toe te passen.

» 2^o voor de gerechtigden op een overlevingspensioen, ten belope van het bedrag der eenvormig op 300 frank vastgestelde theoretische weduwenrente.

» Ten belope van het bedrag van dit voorschot wordt, de Rijkskas voor rust- en overlevingspensioenen, ten overstaan van de Algemene Spaar- en Lijfrentekas in de plaats gesteld van de titularissen van de hierboven bij 1^o en 2^o bedoelde renten. »

Art. 7.

In dezelfde wet wordt een artikel 5bis ingelast, luidende :

« Art 5bis. — § 1. — De arbeider die de pensioenleeftijd bereikt heeft en bijdragen heeft gestort met het oog op het pensioen, maar die aan de bij artikel 4 bepaalde voorwaarden niet of niet meer voldoet, bekomt op zijn verzoek onvoorwaardelijk de betaalbaarstelling van een pensioen, dat overeenstemt met een theoretische ouderdomsrente berekend naar een door de Koning bepaald tarief en op grondslag van het gedeelte van de bijdragen dat overeenstemt met het persoonlijk gedeelte dat bij toepassing van deze wet werkelijk werd gestort.

§ 2. — Onder dezelfde voorwaarden bekomt de weduwe van een arbeider die bijdragen heeft gestort met het oog op zijn pensioen, onvoorwaardelijk ten vroegste op de leeftijd van 45 jaar, indien zij niet voldoet aan de bij artikel 4 of artikel 13, § 2, gestelde voorwaarden, en, indien zij daartoe de aanvraag doet, de betaalbaarstelling van een pensioen ten bedrage van 40 % van het pensioen dat overeenstemt met de theoretische ouderdomsrente, die haar

du § 1^{er} du présent article. La veuve peut obtenir cet avantage quel que soit son âge si elle se trouve dans les conditions prévues à l'article 13, § 1^{er}, alinéa 2.

« Toutefois, si les époux sont d'âges différents, la pension prévue au présent § 2 est adaptée conformément à un barème fixé par le Roi. »

Art. 8.

L'article 6, premier alinéa, 2^o, de la même loi, est remplacé par la disposition suivante :

« 2^o Les cas dans lesquels des relations de travail domestique sont présumées ne pas donner lieu à contrat de louage de travail en raison de la parenté ou de l'alliance des parties ou de la durée réduite des prestations de travail. »

Art. 9.

L'article 6, premier alinéa, 3^o de la même loi, est remplacé par la disposition suivante :

« 3^o Les conditions d'octroi d'une part de la pension de retraite aux conjoints séparés de fait ou de corps, ainsi que l'importance de cette part. »

Art. 10.

A l'article 7, § 1^{er}, alinéa premier de la même loi, les mots « et en ce compris celles visées à l'article 3 » sont ajoutés après les mots « visées à l'article 2 ».

Art. 11.

Un 4^o alinéa libellé comme suit est ajouté à l'article 7, § 1^{er}, de la même loi :

« Au cas où le coefficient est inférieur à 1, il sera porté à ce taux. »

Art. 12.

L'article 7, § 2, de la même loi, est complété par un alinéa libellé comme suit :

« Les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables aux pensions prévues par l'article 5bis. »

Art. 13.

L'article 7, § 2, dernier alinéa de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« § 3. Le Roi détermine les modalités d'application du présent article. »

Art. 14.

L'article 8, § 1^{er}, premier alinéa, de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« § 1^{er}. La pension de retraite prend cours le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel l'intéressé en fait la demande et, au plus tôt, le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel il a atteint l'âge de 65 ans s'il s'agit d'un homme, et de 60 ans s'il s'agit d'une femme. »

echtgenoot krachtens § 1 van dit artikel op 65-jarige leeftijd zou hebben verworven. De weduwe kan, ongeacht haar leeftijd, dit voordeel genieten indien zij de voorwaarden van artikel 13, § 1, lid 2, vervult.

Indien de echtgenoten evenwel van verschillende leeftijd zijn, wordt het in deze § 2 bepaalde pensioen aangepast overeenkomstig een door de Koning vastgesteld tarief. »

Art. 8.

Artikel 6, lid 1, 2^o, van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

« 2^o In welke gevallen, om reden van bloed- of aanverwantschap der partijen of van de beperkte duur van de arbeidsprestatie, de tewerkstelling als dienstbode geacht wordt geen aanleiding te geven tot een arbeidsovereenkomst. »

Art. 9.

Artikel 6, eerste lid, 3^o, van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

« 3^o Onder welke voorwaarden een deel van het rustpensioen toegekend wordt aan de feitelijk of van tafel en bed gescheiden echtelieden. Hij bepaalt ook het bedrag van dit deel. »

Art. 10.

In artikel 7, § 1, eerste lid, van dezelfde wet worden, na de woorden « bedoeld in artikel 2 », ingevoegd de woorden « met inbegrip van die bedoeld in artikel 3 ».

Art. 11.

Aan artikel 7, § 1, van dezelfde wet wordt een 4^o lid toegevoegd, luidende :

« Indien de coëfficiënt kleiner is dan 1 wordt hij op dit cijfer gesteld. »

Art. 12.

Artikel 7, § 2, van dezelfde wet wordt aangevuld met een lid luidende :

« De bepalingen van deze paragraaf zijn niet toepasselijk op de bij artikel 5bis bedoelde pensioenen. »

Art. 13.

Artikel 7, § 2, laatste lid, van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

« § 3. De Koning bepaalt de wijze van toepassing van dit artikel. »

Art. 14.

Artikel 8, § 1, lid 1, van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

« § 1. Het rustpensioen gaat in op de eerste dag van de maand die volgt op die tijdens welke de belanghebbende het aanvraagt en ten vroegste op de eerste dag van de maand volgend op die tijdens welke hij 65 jaar wordt, indien het een man betreft, 60 jaar, indien het een vrouw betreft. »

Art. 15.

L'article 8, § 1^{er}, b), de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« b) 75 % pour les travailleurs dont l'épouse a cessé toute activité professionnelle, autre qu'un travail occasionnel et ne jouit pas d'une pension de retraite ou de survie ou d'un avantage en tenant lieu, ou de l'une des indemnités et allocations visées à l'article 4, alinéa 1^{er}. »

Art. 16.

Le dernier alinéa du § 2 de l'article 8 de la même loi est remplacé par le texte suivant :

« § 3. Pour l'ouverture du droit à la pension de retraite, la preuve d'une occupation au travail antérieurement au 1^{er} janvier 1926 n'est pas admise.

» Lorsque deux conjoints sont admis au bénéfice d'une pension de retraite ou de survie dans le cadre de la présente loi, ou dans le cadre d'un régime de retraite d'un pays limitrophe, les années antérieures à l'entrée en vigueur de celle-ci ne peuvent être prises en considération pour le calcul de la pension de la femme. Toutefois, en ce cas, la quotité de la pension du mari, afférente à de telles années est calculée sur la base fixée au § 1, alinéa 4, b).

» Dans tous les cas, où il est fait application des dispositions du présent alinéa, il est procédé d'office, s'il y a lieu, à la revision du montant de la pension précédemment octroyée au conjoint. »

Art. 17.

L'article 9, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, de la même loi, est remplacé par les dispositions suivantes :

« § 1^{er}. Le travailleur qui justifie de la manière prévue à l'article 12, 2^e, avoir été occupé habituellement et en ordre principal, conformément à l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, ou à ses arrêtés d'exécution, pendant toute la période allant de la date d'entrée en vigueur de la présente loi jusqu'à son soixante-cinquième ou soixantième anniversaire de naissance, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme, ou jusqu'à la date de sa demande anticipée de pension, est censé justifier de l'accomplissement d'une carrière de quarante-cinq ou de quarante années, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme. Toutefois, aussi longtemps que la loi n'est pas entrée en vigueur depuis quinze années au moins, il y a lieu d'ajouter les années antérieures à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, nécessaires pour obtenir quinze années consécutives. »

Art. 18.

Dans l'article 9, § 2, alinéa 1^{er}, de la même loi, les mots : « si pour toute période », sont remplacés par les mots : « si pour toute la période ».

Art. 19.

L'article 9 de la même loi est complété par un § 3 libellé comme suit :

« § 3. Le travailleur qui ne justifie pas des conditions exigées par le § 2 du présent article pendant toute la période requise, mais qui en justifie pour les 2/3 au moins de cette période est censé justifier d'une carrière partielle correspondant à une part de la carrière complète proportionnelle à la partie pour laquelle une justification est fournie. Toutefois,

Art. 15.

Artikel 8, § 1, b), van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

« b) 75 % voor de arbeiders wier echtgenote elke beroepsbezigheid, behalve gelegenheidswerk, heeft gestaakt, en die geen rust- of overlevingspensioen of geen als zodanig geldend voordeel of geen der vergoedingen en uitkeringen als bedoeld in artikel 4, lid 1, geniet. »

Art. 16.

Het laatste lid van § 2 van artikel 8 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

« § 3. Voor het ingaan van het recht op het rustpensioen wordt het bewijs van een tewerkstelling vóór 1 januari 1926 niet toegelaten.

» Wanneer twee echtgenoten in het bestek van deze wet of in het bestek van een pensioenregeling van een buurstaat tot het genot van het rust- of overlevingspensioen worden toegelaten, mogen de jaren welke haar inwerkingtreding voorafgaan niet in aanmerking genomen worden bij de berekening van het pensioen van de vrouw. Nochtans wordt in dat geval het pensioenaandeel van de echtgenoot betreffende dergelijke jaren berekend op de bij § 1, lid 4, b), bepaalde grondslag.

» In alle gevallen waarin de bepalingen van dit lid worden toegepast, wordt, zo nodig van ambtswege, overgegaan tot de herziening van het vroeger aan de echtgenoot toegekende pensioenbedrag. »

Art. 17.

Artikel 9, § 1, lid 1, van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

« § 1. De arbeider die op de bij artikel 12, 2^e, bedoelde wijze aantoonde gewoonlijk en hoofdzakelijk tewerkgesteld te zijn geweest overeenkomstig artikel 1, lid 1, of de uitvoeringsbesluiten ervan, gedurende de gehele periode van de datum van inwerkingtreding dezer wet tot zijn vijf en zestigste of zestigste verjaardag, naargelang het een man of een vrouw betreft, of tot de datum van zijn vervroegde pensioenaanvraag, wordt geacht blijk te hebben gegeven van een loopbaan van vijfenveertig of veertig jaar, naargelang het een man of een vrouw betreft. Evenwel zolang deze wet niet ten minste vijftien jaar toegepast is, worden zoveel jaren van vóór de inwerkingtreding van deze wet daaraan toegevoegd als nodig is om tot de vereiste vijftien achtereenvolgende jaren te komen. »

Art. 18.

In artikel 9, § 2, lid 1, van dezelfde wet, worden de woorden : « indien hij voor elke periode » vervangen door de woorden : « indien hij voor de gehele periode ».

Art. 19.

Artikel 9 van dezelfde wet wordt aangevuld met een § 3, luidende :

« § 3. De arbeider die niet voor de vereiste volledige periode voldoet aan de bij § 2 van dit artikel gestelde voorwaarden, doch wel voor ten minste twee derde van die periode, wordt geacht blijk te hebben gegeven van een gedeeltelijke loopbaan overeenstemmend met het gedeelte der volledige loopbaan dat evenredig is met het gedeelte

lorsque dans ce cas, la pension est prise après le 1^{er} janvier 1960 cette justification doit porter sur toute la partie de la carrière postérieure à cette date. »

Art. 20.

A l'article 10 de la même loi, le § 1^{er} est remplacé par les dispositions suivantes :

« § 1^{er}. Le travailleur qui demande le bénéfice d'une pension de retraite et qui est, d'autre part, bénéficiaire d'une rente ou allocation accordée en vertu d'une législation belge, métropolitaine ou coloniale, ou étrangère, relative à la réparation des dommages résultant des accidents du travail ou des maladies professionnelles peut en même temps demander que, pour l'ouverture de son droit, il soit tenu compte de la durée de son incapacité permanente et que, pour le calcul du montant de sa pension, la rémunération ayant servi de base pour le calcul de son allocation ou de sa rente, réduite à la proportion du taux de l'incapacité de travail soit assimilée à une rémunération réelle, sans préjudice à la fixation d'une rémunération forfaitaire plus favorable.

» Dans ce cas, le montant de la pension sera réduit du montant de la rente ou allocation payée en application de la législation relative aux accidents du travail ou des maladies professionnelles, dans les conditions et limites déterminées par le Roi. »

Art. 21.

L'article 10, § 2, de la même loi est complété par un alinéa 2, libellé comme suit :

« Cette diminution n'est pas opérée lorsque les années envisagées coïncident avec des années pour lesquelles l'occupation habituelle et en ordre principal, conformément à l'article 1^{er} de la présente loi, est effectivement justifiée. Il en est de même lorsque la pension ou l'avantage accordé en vertu de l'autre régime de retraite ou de survie est octroyé pour des occupations effectuées à titre accessoire et ne dépassant pas les limites déterminées par le Roi. »

Art. 22.

L'article 12, 3^o, b), de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« b) des pensions accordées par un régime d'assurance en vue de la vieillesse, en vigueur dans un pays limitrophe, soit au travailleur lui-même, soit à son conjoint. »

Art. 23.

L'article 13, § 1^{er}, premier alinéa de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 13. — § 1^{er}. La pension de survie prend cours le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel le mari est décédé, si la demande est introduite dans les 6 mois à dater de ce décès. Dans les autres cas, elle prend cours, au plus tôt, le premier jour du mois qui suit cette demande. »

Art. 24.

L'article 13, § 3, de la même loi est complété par un alinéa 2, libellé comme suit :

waarvan blijk wordt gegeven. Wanneer evenwel in dat geval het pensioen wordt genomen na 1 januari 1960, moet het volledige gedeelte van de loopbaan dat na die datum valt, verantwoord worden. »

Art. 20.

In artikel 10 van dezelfde wet wordt § 1 vervangen als volgt :

« § 1. De arbeider die het genot van een rustpensioen aanvraagt en die aan de andere kant een rente of toelage geniet krachtens een Belgische — moederlandse of koloniale — of een buitenlandse wetgeving betreffende het herstel der schade voortspruitende uit arbeidsongevallen of beroepsziekten, kan tevens vragen dat, voor de ingang van zijn recht, rekening wordt gehouden met de duur van zijn blijvende ongeschiktheid en dat, voor de berekening van het pensioenbedrag, de bezoldiging die als basis heeft gediend voor de vaststelling van zijn toelage of rente, verlaagd tot hetzelfde percentage als dat van de arbeidsongeschiktheid, wordt gelijkgesteld met een werkelijke bezoldiging, onverminderd de vaststelling van een voordeliger forfaitaire bezoldiging.

» In dat geval wordt het pensioenbedrag verminderd met de rente of de toelage die bij toepassing van de wetgeving betreffende de arbeidsongevallen en de beroepsziekten wordt betaald, onder de voorwaarden en binnen de grenzen gesteld door de Koning.

Art. 21.

Artikel 10, § 2, van dezelfde wet wordt aangevuld met een 2^o lid, luidende :

« Deze vermindering wordt niet toegepast wanneer de in aanmerking genomen jaren samenvallen met jaren waarvoor de gewone of voornaamste tewerkstelling, overeenkomstig artikel 1 van deze wet, werkelijk bewezen is. Zij wordt evenmin toegepast wanneer het pensioen of het voordeel, toegekend krachtens de andere regeling inzake rust- en overlevingspensioen, verleend wordt wegens bezigheden die van bijkomstige aard zijn en door de Koning bepaalde grenzen niet te buiten gaan. »

Art. 22.

Artikel 12, 3^o, b), van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

« b) met de pensioenen, ofwel aan de arbeider zelf ofwel aan zijn echtgenote toegekend volgens een stelsel van verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom, dat van kracht is in een aangrenzend land. »

Art. 23.

Artikel 13, § 1, lid 1, van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

« Art. 13. — § 1. Het overlevingspensioen gaat in op de eerste dag van de maand volgend op die tijdens welke de echtgenoot overleden is, indien de aanvraag binnen 6 maanden na dit overlijden ingediend wordt. In de overige gevallen gaat het ten vroegste in op de eerste dag van de maand welke op die aanvraag volgt. »

Art. 24.

Artikel 13, § 3, van dezelfde wet wordt aangevuld met een 2^o lid, luidende :

« Toutefois, ce montant ne peut être supérieur à la pension de retraite qui aurait été accordée à son époux s'il avait été veuf et s'il justifiait d'une carrière complète. »

Art. 25.

Dans l'article 13, § 4, de la même loi, les mots : « Le paiement de la pension... » sont remplacés par les mots : « La jouissance de la pension... ».

Art. 26.

L'alinéa 1^{er} de l'article 14 de la même loi, est remplacé par les dispositions suivantes :

« Les veuves qui demandent le bénéfice d'une pension de survie et qui se trouvent dans le cas prévu à l'article 10, § 1^{er}, jouissent, dans les mêmes conditions, de la faculté prévue par cette disposition. »

Art. 27.

A l'article 14, alinéa 2, de la même loi, les mots : « Sauf dans les limites déterminées par le Roi » sont insérés avant les mots : « La pension de survie ne peut être cumulée ».

Art. 28.

L'article 14 de la même loi est complété par un alinéa, libellé comme suit :

« Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux pensions prévues par l'article 5bis, § 2. »

Art. 29.

L'article 15, alinéa 2, de la même loi est remplacé par les dispositions suivantes :

« La veuve pour laquelle la jouissance de la pension de survie est suspendue par application de l'article 13, § 4, et qui en bénéficiait depuis 10 mois au moins reçoit, dans les mêmes conditions, une indemnité d'adaptation dont le montant est égal à deux annuités de ladite pension.

» Les demandes d'indemnité d'adaptation doivent être introduites dans un délai de six mois à dater du jour où l'événement donnant lieu à l'octroi de cette indemnité s'est produit.

» La veuve qui demande une indemnité d'adaptation est censée renoncer au droit qu'elle pourrait faire valoir à la pension prévue par l'article 5bis, § 2; d'autre part, la veuve qui fait valoir ses droits à la dite pension ne peut plus obtenir ultérieurement le bénéfice de l'indemnité d'adaptation. »

Art. 30.

L'article 17 de la même loi est complété par un § 3, libellé comme suit :

« § 3. Toute somme indûment payée par la Caisse Nationale des Pensions de retraite et de survie dans le cadre de ses attributions d'organisme de paiement, peut faire l'objet d'une action en répétition.

» En cas de dol ou de fraude, l'action en répétition est obligatoire. »

« Dit bedrag mag nochtans niet hoger zijn dan het rustpensioen dat aan haar echtgenoot toegekend zou geworden zijn indien hij weduwnaar geweest was en van een volledige loopbaan had laten blijken. »

Art. 25.

In artikel 13, § 4, van dezelfde wet worden de woorden : « De uitbetaling van het pensioen... » vervangen door de woorden : « Het genot van het pensioen... ».

Art. 26.

Het eerste lid van artikel 14 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

« De weduwen die het genot van een overlevingspensioen aanvragen en die in het geval van artikel 11, § 1, verkeren, hebben onder dezelfde voorwaarden de bij deze bepaling bedoelde bevoegdheid. »

Art. 27.

In artikel 14, lid 2, van dezelfde wet worden, vóór de woorden : « Het overlevingspensioen (mag) niet worden samengevoegd » de woorden : « Tenzij binnen de door de Koning bepaalde grenzen mag » ingevoegd.

Art. 28.

Artikel 14 van dezelfde wet wordt aangevuld met een lid, luidende :

« De bepalingen van dit artikel zijn niet toepasselijk op de bij artikel 5bis, § 2, bedoelde pensioenen. »

Art. 29.

Artikel 15, lid 2, van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

« De weduwe voor wie het genot van het overlevingspensioen met toepassing van artikel 13, § 4, geschorst is en die sedert ten minste 10 maanden dat pensioen ontving, krijgt onder dezelfde voorwaarden een aanpassingsvergoeding waarvan het bedrag gelijk is aan twee jaarbedragen van gezegd pensioen.

» De aanvragen om een aanpassingsvergoeding moeten ingediend worden binnen een termijn van zes maanden na de dag waarop de gebeurtenis plaats had, die tot de toekenning van deze vergoeding aanleiding heeft gegeven.

» De weduwe die een aanpassingsvergoeding vraagt, wordt geacht afstand te doen van het recht dat zij zou kunnen doen gelden op het bij artikel 5bis, § 2, bedoelde pensioen; anderdeels kan de weduwe, die haar rechten op het genoemde pensioen doet gelden, later niet meer worden begunstigd met de aanpassingsvergoeding. »

Art. 30.

Artikel 17 van dezelfde wet wordt aangevuld met een § 3, luidende :

« § 3. Elk bedrag dat ten onrechte door de Rijkskas voor Rust- en Overlevingspensioenen in het bestek van haar bevoegdheden als betaalorgaan uitbetaald werd, kan het voorwerp uitmaken van een vordering tot terugbetaling.

» In geval van arglist of bedrog is de vordering tot terugbetaling verplicht. »

Art. 31.

L'article 20 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Le Roi institue des juridictions contentieuses chargées de juger les contestations qui ont pour objet des droits résultant de la présente loi et d'appliquer, à la requête de la Caisse Nationale de Retraite et de Survie, instituée par l'article 61 des lois coordonnées relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, les sanctions prévues par l'article 19.

» Le Roi règle l'organisation et le fonctionnement de ces juridictions et détermine la procédure à suivre devant elles et la formule exécutoire des décisions coulées en force de chose jugée.

» L'arrêté royal pris en exécution du présent article prévoit l'existence de juridictions de première instance et d'appel, la procédure contradictoire, la publicité des audiences, l'obligation pour les juridictions de motiver leurs décisions.

» Les décisions rendues en dernier ressort par ces juridictions peuvent faire l'objet du recours en annulation prévu par l'article 9 de la loi du 23 décembre 1946 portant création d'un Conseil d'Etat. En cas d'annulation, la cause est renvoyée devant une juridiction du même degré ou, le cas échéant, devant la même juridiction autrement composée. Cette juridiction se conforme à la décision du Conseil d'Etat sur les points de droit jugés par celui-ci.

» L'institution des juridictions visées au présent article ne porte pas préjudice à la compétence des cours et tribunaux telle qu'elle est déterminée par les articles 92 et 93 de la Constitution.

» L'action portée par une personne devant une des juridictions instituées en application du présent article implique reconnaissance de sa compétence.

» Toutefois, une personne citée devant elle peut, par voie d'exception présentée avant tout autre moyen de défense, contester la compétence des juridictions précitées, auquel cas, le juge de droit commun est saisi d'office par décision de renvoi et se prononce sur la compétence avant tout débat au fond. »

Art. 32.

L'article 21 de la même loi est complété par un 3^e libellé comme suit :

« 3^e les cas dans lesquels les prestations de la présente loi sont suspendues à l'égard des bénéficiaires détenus dans les prisons ou internés dans les établissements de défense sociale ou les dépôts de mendicité ainsi que la durée de la suspension. »

Art. 33.

L'article 24 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 24. — En vue de mettre en concordance l'une avec l'autre les dispositions organisant un régime de pensions de vieillesse ou de prestations en cas de décès, le Roi fixe, pour chacun de ces régimes, les modalités particulières de son application lorsque le bénéficiaire est en même temps bénéficiaire d'autres régimes. »

Art. 31.

Artikel 20 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

« De Koning stelt rechtscolleges voor betwiste zaken in, met als opdracht uitspraak te doen in geschillen omtrent rechten die voortvloeien uit deze wet en, op verzoek van de Rijkskas voor Rust- en Overlevingspensioenen, ingesteld bij artikel 61 van de samengeordende wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, de in artikel 19 bepaalde sancties toe te passen.

» De Koning regelt de inrichting en werking van deze rechtscolleges en bepaalt de door hen te volgen rechtspleging alsmede de formule van tenuitvoerlegging van in kracht van gewijsde gegane beslissingen.

» Het koninklijk besluit getroffen ter uitvoering van dit artikel voorziet in het bestaan van rechtscolleges van eerste aanleg en van hoger beroep, de rechtspleging op tegenspraak, de openbaarheid der terechtzittingen en de verplichting voor de rechtscolleges hun beslissingen met redenen te omkleden.

» De in laatste aanleg gewezen beslissingen van deze rechtscolleges kunnen het voorwerp uitmaken van een beroep tot vernietiging als bedoeld bij artikel 9 van de wet van 23 december 1946 houdende instelling van een Raad van State. In geval van vernietiging wordt de zaak naar een rechtscollege van dezelfde graad verwezen of, in voorkomend geval, naar hetzelfde rechtscollege, anders samengesteld. Dit rechtscollege voegt zich naar de uitspraak van de Raad van State ten aanzien van de rechtsvragen die erin beslecht zijn.

» De instelling van de bij dit artikel bedoelde rechtscolleges doet geen afbreuk aan de bevoegdheid der hoven en rechtbanken zoals deze omschreven is in de artikelen 92 en 93 van de Grondwet.

» De vordering ingeleid door een persoon voor één der krachtens dit artikel ingestelde rechtscolleges sluit erkenning in van hun bevoegdheid.

» De voor hen gedaagde persoon kan echter, bij wege van exceptie, aangevoerd vóór elk ander verweermiddel, de bevoegdheid van de meervernoemde rechtscolleges betwisten, in welk geval de zaak ambtshalve door de beslissing van verwijzing voor de gewone rechter wordt gebracht die zich, vóór elk debat ten gronde, over de bevoegdheid uitsprekt. »

Art. 32.

Artikel 21 van dezelfde wet wordt aangevuld met een 3^e, luidende :

« 3^e de gevallen waarin de uitkeringen van deze wet geschorst zijn voor de gerechtigden die in gevangnissen opgesloten of in gestichten tot bescherming der maatschappij of in bedelaarskoloniën opgenomen zijn, alsmede de duur van de schorsing. »

Art. 33.

Artikel 24 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

« Art. 24. — Ten einde de bepalingen tot organisatie van een regeling voor ouderdomspensioenen of uitkeringen bij overlijden met elkaar in overeenstemming te brengen, bepaalt de Koning de bijzondere wijze van toepassing van elk van die regelingen, wanneer de gerechtigde terzelfdertijd gerechtigde is van andere regelingen. »

Art. 34.

Les modifications suivantes sont apportées à l'article 27, § 1^{er} de la même loi :

1^o Dans l'alinéa 1^{er}, 1^o, les mots : « Les lois coordonnées relatives... », sont remplacés par les mots : « Sous réserve des dispositions de l'alinéa 2 du présent paragraphe, les lois coordonnées relatives... »;

2^o Ledit § 1^{er} est complété par un alinéa 2, libellé comme suit :

« Pour déterminer les droits d'une personne qui prétend au bénéfice d'une majoration de rente de vieillesse après enquête sur les ressources en application des lois coordonnées visées au 1^o de l'alinéa précédent, les ressources constituées par une pension de retraite, accordée en application de la présente loi, ne sont pas prises en considération. Néanmoins, il sera déduit du montant de la majoration octroyée un quarante-cinquième de celui-ci par année prise en considération pour l'octroi de la pension de retraite. »

Art. 35.

L'article 27, § 2, 1^o, de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« 1^o La loi du 29 décembre 1953, relative à la pension des ouvriers, modifiée par les lois des 11 mars et 28 juin 1954, sans préjudice des modifications apportées à l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 précité par les articles 41 et 42 de ladite loi du 29 décembre 1953. »

Art. 36.

L'article 27, § 2, de la même loi est complété par un 3^o libellé comme suit :

« 3^o Les dispositions de l'article 61, § 5, dernier alinéa, des lois coordonnées relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré modifiées par les arrêtés-lois des 8 janvier et 25 février 1947 et par les lois des 1^{er} juillet 1948, 30 décembre 1950 et 13 juillet 1951, l'arrêté royal du 13 octobre 1953 et par la loi du 11 mars 1954. »

Art. 37.

La présente loi, à l'exception des articles 7, 12, 15, 20, 24, 26, 28, 29, 32 et 36, sort ses effets le 1^{er} janvier 1955. Sans porter préjudice aux avantages octroyés en application de la législation antérieure à la présente loi, les articles 7, 12, 15, 20, 24, 26, 28, 29, 32 et 36 entrent en vigueur le jour de la publication de celle-ci au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 6 juin 1957.

Le Président du Sénat.

R. GILLON.

Les Secrétaires,

G. CROMMEN,
R. DE MAN.

Art. 34.

Artikel 27, § 1, van dezelfde wet wordt gewijzigd als volgt :

1^o In lid 1, 1^o, worden de woorden : « De samengeoördende wetten betreffende... » vervangen door de woorden : « Onder voorbehoud van het bepaalde in lid 2 van deze paragraaf zijn de samengeoördende wetten betreffende... »

2^o Genoemde § 1 wordt aangevuld met een 2^o lid, luidende :

« Bij het vaststellen van de rechten van een persoon die aanspraak maakt op het genot van een ouderdomsrente-toeslag na onderzoek omtrent de bestaansmiddelen met toepassing van de in het voorgaande lid bedoelde samengeoördende wetten, worden de bestaansmiddelen, gevormd door een ter toepassing van deze wet toegekend pensioen niet in aanmerking genomen. Nochtans zal het bedrag van de verleende toeslag met één vijfenveertigste worden verminderd voor elk jaar dat in aanmerking genomen is voor de toekenning van het rustpensioen. »

Art. 35.

Art. 27, § 2, 1^o, van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

« 1^o De wet van 29 december 1953, betreffende het arbeiderspensioen, gewijzigd bij de wetten van 11 maart en 28 juni 1954, onverminderd de wijzigingen die in de besluitwet van 28 december 1944 gebracht zijn bij de artikelen 41 en 42 van genoemde wet van 29 december 1953. »

Art. 36.

Artikel 27, § 2, van dezelfde wet wordt aangevuld met een 3^o, luidende :

« 3^o De bepalingen van artikel 61, § 5, laatste lid, van de samengeoördende wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, gewijzigd bij de besluitwetten van 8 januari en 25 februari 1947 en bij de wetten van 1 juli 1948, 30 december 1950 en 13 juli 1951, het koninklijk besluit van 13 oktober 1953 en bij de wet van 11 maart 1954. »

Art. 37.

Deze wet heeft, met uitzondering van de artikelen 7, 12, 15, 20, 24, 26, 28, 29, 32 et 36, uitwerking op 1 januari 1955. De artikelen 7, 12, 15, 20, 24, 26, 28, 29, 32 et 36 treden, onverminderd de voordelen die ter toepassing van de aan de onderhavige wet voorafgaande wetgeving worden toegekend, in werking de dag van de bekendmaking van de onderhavige wet in het *Belgisch Staatsblad*.

Brussel, 6 juni 1957.

De Voorzitter van de Senaat,